

Из «Книги церемоний» Константина VII Багрянородного

92 (83) Что следует соблюдать на ужине в Девятнадцати аккувитах, на так называемых Готских <играх>

Перевод с греческого и комментарии А.Ю. Виноградова. Перевод выполнен по билингвальному изданию: Constantine Porphyrogénète. La livre des cérémonies. Traduit par Albert Vogt. Paris: Société d'Édition 'Les belles lettres', 1967.

В девятый день двенадцатиднева, когда владыки возлежат за ужином, который называется также урожайным¹, в двух входах большого триклиния девятнадцати аккувитов² встают те, кто должны участвовать в Готских играх, следующим образом³. С левой стороны, где стоит друнгарий флота, встает маистор⁴ партии Голубых⁵ вместе с небольшим числом димотов⁶ и пандуристами с их пандурами⁷, позади же него два гота, которые носят вывернутые наизнанку шкуры и маски разного вида, а в левой руке несут щиты⁸, в правой же – жезлы. Точно так же и с правой стороны, где стоит и друнгарий виглы, встает маистор партии Зеленых вместе с небольшим числом димотов и пандуристами с их пандурами, а позади него – два гота, которые носят вывернутые мехом наружу шкуры и маски разного вида, в левой руке несут щиты, а в правой – жезлы. И вот, после окончания сферодромия⁹, когда владыка¹⁰ прикажет распорядителю стола ввести их, распорядитель стола сразу дает указание начальнику сцены, а сам, выйдя, приглашает их войти. Они же, бегая, ударяя в щиты жезлами, которые несут, и производя шум, говорят: «Тул, тул». И, часто произнося это, они поднимаются ближе к императорскому столу, на небольшое расстояние, и там, меняясь, все совершают круговое построение: одни – закрывшись внутри круга, а другие – кружа снаружи. Сделав это трижды, они расходятся и встают на свои места: Голубые – слева, а Зеленые – справа, вместе с другими димотами, и говорят обе группы готики¹¹ следующего содержания, причем пандуры также играют свою собственную мелодию: «Гавзас, вонас, викидиас». «Айа». «Гавдентес, элживонидес, энкертус». «Айа». «Вона ора, тутувантес, вона аморе, эписквантес, идесальватус». «Нана»¹². «Деус, деус, севакива». «Нана». «Девмоноггувеле, гувилоус, гувелярес». «Ту гегдема. Де тул веле. Никато. Тульдо». «Нана» «Езекия, вооружившись на битву с ассирийцами». «Анана». «Надежду возлагая на одного Человеколюбивого Бога». «Нана». «Все одолел народы и насилие безбожных». «Айа». «Спаситель, благие владыки». «Нана». «Всех врагов ваших да повергнет Он перед

¹ Об «урожайном» (видимо, связанном с концом сельскохозяйственного года) ужине сообщает за полвека до Константина и Филофей в своем «Клиторологии» (899 г.), однако он ничего не сообщает о Готских играх — в этот день только чествуют победителей в забегах предыдущего дня.

² Триклиний девятнадцати аккувитов — один из пиршественных залов Большого императорского дворца в Константинополе, где были сооружены на древний манер 19 столов с местами для возлежаний и где происходили все званые императорские пиры 12 дней от Рождества до Богоявления.

³ СХОЛИЯ: *Следует знать, что те, кто участвуют в Готских играх, берутся из двух димов.*

⁴ Маистор (от лат. *magister*) — одно из должностных лиц в цирковой партии, ответственное в основном за песнопения, исполняемые партией.

⁵ Голубые и Зеленые — две основные цирковые партии.

⁶ Димоты — члены цирковой партии.

⁷ Пандура — род лютни (слово родственно укр. *бандура*).

⁸ СХОЛИЯ: *Следует знать, что щиты они берут из схол.*

⁹ Сферодромий — гапакс, точно не известная нам церемония византийского двора. Часть исследователей считает его тем же, что и циканистерий (разновидность поло).

¹⁰ Т.е. император.

¹¹ Готики — специальные песнопения для данных игр, содержащие «готские» слова.

¹² «Нана» и «анана» — византийские мелизматические украшения, вставляемые в текст песнопения.

ногами вашими». «Ивер, иверием, ту иггеруа, гергеререфро» «Нана». «Секадиасе перетурес». Затем произносят мастера вместе с димотами алфавитарий¹³: «Анана».

«Непобедимой дланью Божьей увенчаны вы, владыки, с небес.
Награда за победу, явились вы, любимые миром благодетели.
Храбрыми явились вы перед неприятелями,
Даруя ромеям живоносные благодеяния».

Затем снова говорят мастера: «Айас». «Та, анна те, анетане».

«Наказы ваши паче оружия одолевают всех врагов.
Жизнь ромеев и богатство, подлинное падение иноплеменников,
Оказались вы стеной для граждан.
Бог тебе дал ветви, сидящие с вами на троне, благодетель».

И после этого мастера говорят готам: «Ампаато», и по знаку этих мастеров кружат готы и, ударяя ветвями в щиты и говоря: «Тул, тул», заключают внутри себя мастеров двух партий и, снова разойдясь, встают на своих местах, и начинают снова говорить мастера: I. K. A. M. И снова совершается так, как было сказано выше, и, когда покружат готы и станут на свои места, говорят мастера: N. E. O. П. И снова совершается так, как было сказано выше, и, когда покружат готы и станут на свои места, говорят мастера: P. Σ. T. Y. И снова совершается так, как было сказано выше, и, когда покружат готы и станут на свои места, говорят мастера:

«Свет воссиял в нашей державе, подобно солнцу, – доблести ваши.
Христос да будет с каждым <из вас>, осеняя ваши головы.
По жребию его господствуя,
Как господа и владыки пределов державы».

По окончании алфавитария они говорят: «Многолетним да сделает Бога святое царство ваше». А готы, ударяя жезлами в щиты и говоря часто: «Тул, тул», бегом выходят: Голубые – с левой стороны, а Зеленые – с правой.

Слова, которые поют на Готских <играх>

γαύζας радуйтесь
βονας добрые
βικηδας соседи
Айа
γαυδέντες радуйтесь
ἐλκηβόνιδες приглашая
ἐνκέρτυς состязаясь
βόνα ὄρα добрый час
Нана
γυβίλους клич (и запевала)
γυβέλαρες восклицающие
γυβίλους запевала
γυβέλαρες призывая
νανά Боже, Боже (или Бога, Бога)
τοῦ γευδεμα с востока (или изначально)

¹³ Алфавитарий — гимн с алфавитным акростихом.

δε τουλβελε Благой Бог
νικάτο τούλδο да побеждает Бог
τουτόβαντες трубящие
βόνα αμορε добрую любовь
ἐπισκύαντες узнающие
ἰδεσαλβάτους спасаемые
δέους δέους Бог, Бог
Нана
σεβακίβα предаваясь
δεμονογγυβеле всеобъемлющий клича [Бог, Бог], всехвальный клич
νανά Бог, Бог
ἴβερ Боже, Боже
τοῦ ἰγγερ
ουα
γεργереθῶ
νανά
σикаδιασε
περετούρες.

Другой перевод вышеперечисленных слов

γαύζας благолепный *латинское*
βίκη Искусник *еврейское*
ἄγια храни *латинское*
Ἐλ Боже *еврейское*
δές познай *еврейское*
ἄγια храни *латинское*
ῶρα свет *еврейское*
βάντες приди *латинское*
ἐπισκύ если взойдет *еврейское*
ἰδέ видимую *латинское*
νανα спаси же, спаси *еврейское*
σεβά садись *еврейское*
νανά спаси же, спаси *еврейское*
ὀγύν в пропасть *еврейское*
βελέ сатану *еврейское*
βήλους дьявола *еврейское*
αἰλάρες духов *латинское*
τοῦ Ты *латинское*
δετούλ сотри *еврейское*
νικάτω да победит *греческое*
νανά спаси же, спаси *еврейское*
βόνας и добрый *латинское*
δίας дни *латинское*
γαυζεντες благолепные *латинское*
νικονί о Создатель мой *еврейское*
ἐν κέρкус и надежно *латинское*
βόνα прекрасное *латинское*
τοῦ τοῦ Ты, Ты *латинское*
ἀμόρε тебя люблю *латинское*
ἄντες первой *еврейское*

σαλβατους страстью *еврейское*
δεοῦς δεοῦς Боже, Боже *латинское*
κιβὰ как Ты пришел *еврейское*
δαμόν молчи *еврейское*
γύ в пропасть *еврейское*
γύν в пропасть *еврейское*
γύν в пропасть *еврейское*
νανά спаси же, спаси *еврейское*
γέγδεμα жемчужина *латинское*
βελέ стану *еврейское*
τουλδο пища войск ромейских.



Аннотация

Перевод главы 92(83) «Книги церемоний» Константина Багрянородного (описание «готской игры»).

Ключевые слова

Византия, игры, источники, Константин Багрянородный, придворные церемонии, Рождество, святочные увеселения

Сведения о переводчике

Виноградов Андрей Юрьевич, г. Москва, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Научно-учебная лаборатория медиевистических исследований – Институт всеобщей истории РАН, Центр восточнохристианской истории и культуры

e-mail: auvinogradov@hse.ru

